

PALMA CEBALLOS, Miriam. *La construcción del sujeto femenino en la obra de Irmtraud Morgner*. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 2011. ISBN: 978-84-472-1236-1. 232 pp.

Poniendo en antecedentes al lector de la complejidad que caracteriza la singular obra de Irmtraud Morgner da comienzo el análisis que la investigadora Palma Ceballos lleva a cabo de la producción artística de una de las escritoras germanas más relevantes de la República Democrática Alemana. Un análisis que se inicia ya en la introducción, en la que, tras presentar una sugerente síntesis de los estudios más relevantes que se han llevado a cabo hasta la actualidad de la obra de Morgner, Palma Ceballos legitima la originalidad de su aproximación crítica y justifica la presencia de cada una de las palabras que constituyen el título del presente volumen.

A este esclarecedor prólogo le sigue el planteamiento de los presupuestos teóricos en los que Palma Ceballos sustenta posteriormente la exhaustiva investigación que lleva a cabo sobre la obra literaria de la fallecida escritora. Así, con la intención de cotejar el alcance del concepto “femenino” con el que opera en su trabajo, Palma Ceballos resume brevemente en primera instancia los orígenes y evolución del movimiento feminista en conexión con el pensamiento filosófico occidental para proseguir más adelante con una detallada descripción de las connotaciones que adquiere el término en la República Democrática Alemana. En este sentido, y refiriéndose concretamente al vínculo inextricable entre marxismo y feminismo, la investigadora introduce un segundo marco teórico desde el que se propone examinar la crítica a la racionalidad presente en las novelas de Morgner, así como su recurrente uso de la fantasía como alternativa a la misma.

Una vez identificados los autores de los postulados a los que recurre para proceder a analizar la producción artística de Morgner, Palma Ceballos se concentra en el estudio de una escritora a la que parafrasea para delatar su propósito de convertir, a través de su literatura, a la mujer en objeto de la historia. Y lo hace estableciendo en primera instancia una división explícita de su obra en dos periodos. En el primero de ellos sitúa sus escritos noveles, vinculados todavía a la teoría del Realismo Socialista y por lo tanto afines al ideario comunista. En el segundo, considerablemente más extenso, se concentra en la evolución que experimenta la escritora desde una posición ortodoxa a una actitud crítica respecto al sistema socialista motivada fundamentalmente por la perspectiva de género que condiciona su visión del mundo.

Más allá de un análisis crítico e innovador de la obra completa de una escritora en cuya obra conviven realidad y ficción, el volumen que presenta Palma Ceballos invita al lector a reflexionar sobre la construcción de la identidad femenina no sólo en la República Democrática Alemana sino en la sociedad actual, independientemente de límites geográficos y sistemas políticos. Mediante la presentación del proyecto utópico inherente a la obra de Morgner de superar una estructura de pensamiento basada en dicotomías, Palma Ceballos actualiza la obra de

una escritora tan reivindicativa como irónica para poner de manifiesto la relevancia de revisar continuamente estructuras de pensamiento heredadas e incidir en la necesidad de adoptar una postura crítica ante la realidad en la que nos encontramos inmersos. La lectura de su contribución es por ello altamente recomendable no sólo para aquellos filólogos interesados en profundizar en los planteamientos filosóficos subyacentes en determinadas obras literarias, sino también para un público menos especializado que se proponga descubrir a través de la ficción un pensamiento alternativo al que representan las instituciones que gobiernan la sociedad actual.

[OLGA HINOJOSA PICÓN]

CAMPOS MARTÍN, Natalia María. *La traducción jurídica: los contratos. Estudio traductológico y terminológico comparado (francés/español)*. Granada: Editorial Comares, 2013, ISBN: 84-9045-063-5, 261 pp.

La traducción jurídica: los contratos. Estudio traductológico y terminológico comparado (francés/español) pretende ser, como su título bien expresa, un libro que realiza una caracterización de la categoría ‘contratos’ aplicado al ámbito jurídico español y francés. Asimismo pretende realizar un acercamiento lingüístico y terminológico de dicho ámbito para el análisis y la buena comprensión de los contratos en español y en francés puesto que presentan dificultades tanto en el contexto académico como en el profesional.

La obra está organizada en siete capítulos. En el primero, la autora muestra el objeto de estudio dando a conocer el corpus textual de referencia y las lenguas de trabajo seleccionadas. El segundo capítulo queda destinado a los antecedentes de la investigación, es decir, a las tesis defendidas en la Universidad Española entre 1972 y 2011 y a las monografías especializadas y proyectos de investigación sobre traducción jurídico-económica. En el capítulo tres la autora se detiene en el estudio de las características que definen al lenguaje y al discurso jurídico en francés y en español abordando:

- Los rasgos generales.
- El fondo común, los préstamos y los calcos.
- Los rasgos generales del lenguaje jurídico.
- La sintaxis.
- La dimensión discursiva.

En el siguiente capítulo, el cuarto, se realiza el análisis del género ‘contratos’, teniendo en cuenta los distintos elementos que los definen dentro de las culturas jurídicas francesa y española. Los elementos atendidos son: los requisitos del contrato, la formación del contrato, la etapa precontractual, la forma de los contratos